

ЗАПИСКИ
ИНСТИТУТА
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
АКАДЕМИИ НАУК
СССР

VII

Издательство Академии Наук СССР

Москва · 1939 · Ленинград

А. Н. БЕРНШТАМ

Руническая надпись в уйгурской рукописи

В последние годы был опубликован ряд мелких рунических надписей с территории Монголии, Минусинского края и Средней Азии. Как исторический материал эти надписи незначительны, но их публикации, несомненно, важны для выяснения ареала распространения и палеографии древнетюркского письма, которая, кстати сказать, еще очень слабо разработана. Для изучения вопросов палеографического порядка необходим учет всех надписей, пусть порой даже не могущих быть прочитанными, ибо необходимо накопление того фактического минимума, который позволил бы перейти к первичным обобщениям. Поэтому бесспорный интерес представляет собой, в частности, публикация С. Маловым уникальной надписи на деревянной палочке,¹ недавно найденные надписи на серебряных сосудах и других предметах, имеющие уже себе аналогии по известным изданиям П. Мелиоранского и В. Радлова.²

Накопление графического материала по рунике, повторяем, необходимо в целях уточнения наших знаний о палеографии, для датировки разных типов письма, с использованием иногда и малоценных по содержанию надписей, для датировки сопутствующего археологического материала.

Настоящая заметка посвящена публикации одной маленькой надписи, наиболее поздней из всех датированных, имеющей поэтому бесспорный интерес. Она представляет собой письмо, а не графити.

Предлагаемая вниманию надпись аналогична «уставу» Селенгинского камня, отличаясь в свою очередь от техники письма восточно-туркестанской руники.

¹ С. Е. Малов. Таласские эпиграфические памятники. Материалы Узюмстариса, вып. VI—VII, М.—Л., 1936.

² С. Киселев. Саяно-Алтайская археологическая экспедиция 1935 г. Советская Археология, № 1, 1936.

В недавно изданных W. Bang'ом уйгурских рукописях на оборотной стороне лондонского фрагмента была руническая надпись, которая W. Bang'ом не была переведена.¹ «Auf der Rückseite der Londoner Rolle befindet sich eine Zeile in köktürkischen Runen, die wir zweifelnd lesen möchten: kör(ü)g | irid(i)m [см. рис. 1] (das erste Zeichen des zweiten Wortes ist uns unbekannt). Diese Rolle muss also doch wohl ein relativ höheres Alter haben» — сообщает по поводу надписи W. Bang.²

Датируя уйгурскую рукопись XI—XII вв., W. Bang предполагает, что руническое письмо существовало до указанной эпохи. Самые поздние датированные рукописи, написанные руникой, относятся V. Thomsen'ом к началу IX в.³ Мы предполагаем, что ко времени уйгурской рукописи это письмо практического значения не имело.

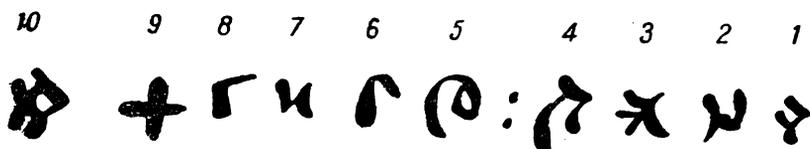


Рис. 1.

Надпись имеет десять букв, написанных «небрежной» руникой. Начертания букв несколько своеобразны. Надпись сделана кистью (тушь), с характерными для так наз. уйгурской руники чертами в буквах (отжим кисти). Стиль письма несколько напоминает кыргызское письмо. Отдельные буквы являются значительными видоизменениями знаков рунического алфавита. Таковы буквы 3-я, 4-я и 5-я, отчасти 7-я. Для чтения этих букв мы составили, подобно O. Donner'у,⁴ сравнительную таблицу возможных изменений отдельных начертаний (см. рис. 2).

Надпись разделена на две буквенные группы обычным для рунического письма двоеточием, так что можно предполагать, что мы здесь имеем два слова, причем во втором — характерное окончание для прошедшей формы глагола первого лица *d'im*, т. е. что в свою очередь дает возможность предполагать в первых буквах имя, во вторых — глагол. Первая

¹ W. Bang in Verbindung mit Dr. A. von Gabain und Dr. G. R. Rachmati. Türkische Turfantexte. VI. Das buddhistische Sutra Säkiz jükmäk, SPAW, VIII—X, 1934, стр. 9.

² Ук. соч., 97.

³ Dr. M. A. Stein's Mss in turkish «runic» script from Miran and Tun-Huang, JRAS, 1911.

⁴ Wörterverzeichnis zu den «Inscriptions de l'Jenissei», Mémoire Soc. finno-ougr. IV, Helsingfors, 1892; ср. его «Sur l'origine de l'alphabet ture du Nord de l'Asie». Journal de la Soc. finno-ougr., XIV, вып. 1, 1896.

и вторая буквы имени не вызывают сомнений в том, что это палатальные *k* и *y*. Буквы третья и четвертая по приведенной таблице дают четыре буквы, из которых мы берем две, также палатальные, ближе подходящие к первым двум как по начертанию, так и по закону сингармонизма.

Таким образом первые четыре буквы мы транскрибируем $k^{1}ügr^{1}$ и читаем как собственное имя $Küg^{1}r$, расходясь с W. Bang'ом.

Во втором слове неясной является буква пятая, которая может быть и буквой *b* (мягкой и твердой) и мягким йотом (*j*).¹ Мы читаем ее как мягкую *b* в виду того, что дальше идут мягкие *t* (буква 7-я) и *d* (буква 9-я). Эта буква (5-я) является, пожалуй, единственной спорной во второй буквенной группе. W. Bang ее вовсе опустил, заявив: «Das erste Zeichen des zweiten Wortes ist uns unbekannt». Слово транскрибируется легко $b^{1}itid^{1}m$. Букву, принятую W. Bang'ом за *r*, мы читаем как *t*.

Таким образом надпись следует читать: **☉XГГГГ : ↑ЕНЧ**, что значит: «Я, Кугур, написал», и принадлежит, возможно, уйгурскому переписчику, сведущему в древне-тюркском руническом письме. Практически вряд ли для XI—XII вв. руническое письмо имело значение.

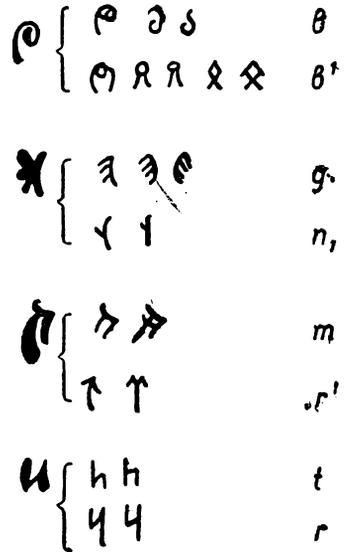


Рис. 2.

¹ Было бы правильнее во втором слове начать слово с буквы **☉**, а не **X**, но здесь, вероятно, ошибка писца, и мы взяли второй, более верный, вариант.